Engineer Rådgivning

Byggde en sifferkontroll mellan språken

Byggde en innehållskontroll mellan språken som fäller när en översättning tappar en siffra som den engelska texten anger, och när ett språk använder en notation som det inte använder — och hittade två danska beskrivningar som saknade ett mätvärde och sexton ukrainska textavsnitt som citerade på engelskt sätt.

augusti 2026

en kontroll som fäller när en översättning tappar en siffra

Situation. Den mest skadliga sortens översättningsfel i ett cv är inte en klumpig formulering. Det är en siffra som försvinner. En engelsk mening som anger en femtiofaldig förbättring och som översätts till en mening som säger ”avsevärt” är ett påstående som i tysthet dras tillbaka på en marknad och står kvar på en annan — och ingen stavningskontroll, grammatikkontroll eller mänsklig läsning av enbart målspråket kommer någonsin att märka det, eftersom den översatta meningen är fullgod prosa.

Uppgift. Det behövdes en kontroll som läser språken mot varandra i stället för vart och ett för sig, i fråga om de två saker som måste överleva översättningen: siffrorna och den notation som varje språk använder för att skriva dem.

Handling. Sifferkontrollen plockar ut varje tal, procentsats, multiplikator och enhet ur den engelska strängen och kräver att vart och ett finns med i varje översättning av strängen, där multiplikatorformerna mappas per språk i stället för att matchas bokstavligt — den engelska formen för femtio gånger motsvarar en bestämd dansk formulering och en bestämd ukrainsk formulering, och kontrollen känner till mappningen i stället för att kräva enbart siffrorna. Notationskontrollen är dess spegelbild: varje språk har konventioner det måste använda och konventioner det inte får använda, bland annat decimaltecken, tusentalsgruppering och citattecken. Ukrainskan använder anföringsvinklar; engelska dubbla citattecken i en ukrainsk mening är lika fel som en saknad siffra, och betydligt lättare att råka föra in genom att kopiera. Den första fullständiga

körningen hittade två danska beskrivningar där ett mätvärde som fanns i engelskan hade fallit bort, och sexton ukrainska textavsnitt med citattecken i engelsk stil.

Resultat. Arton verkliga fel åtgärdades, och hela felklassen stängdes med dem, eftersom varje framtida översättning jämförs med sin engelska källa innan den kan committas. Det kontrollen inte kan göra är att bedöma betydelse: den bevisar att talet överlevde och att interpunktionen är språkets egen, och en översättning som behåller varje siffra men vänder påståendet bakfram passerar utan anmärkning.

Använd erfarenheten i ert projekt

Använd ”Byggde en sifferkontroll mellan språken” som utgångspunkt för en liknande utmaning i er organisation. Tjänsterna bakom arbetet finns tillgängliga för ert projekt. Överlämningar, driftinstruktioner och manualer som låter din egen personal driva systemet utan att ringa den som byggde det.

Se våra tjänster Hör av er →

Se bakom resultatet

Läs om situationen, besluten och resultatet i exemplet. Vi kan diskutera vad som passar era förutsättningar och vad som kräver ett annat angreppssätt. Byggde en sifferkontroll mellan språken — en kontroll som fäller när en översättning tappar en siffra

Se våra tjänster Hör av er →

Anger dina översättningar fortfarande samma siffror?

Prata om ert projekt med ingenjören som ansvarar för leveransen. Vi avtalar omfattning, hur priset beräknas och överlämning skriftligt innan arbetet börjar.

Roll i uppdraget: Databasingenjör. Det bygger på Datastyrning, Automatisering och CI/CD, Test och kvalitetssäkring, Python, Internationalisering och Dokumentation. Och nu när ni är här: vi är ganska bra på Internationalisering och lokalisering, Datastyrning och datakvalitet och Teknisk dokumentation.

Hör av er Se våra tjänster

En del av **en längre historik** — och den finns i sin helhet här.

Varje post är skriven på samma sätt: situationen, uppgiften, vad vi gjorde och vad som förändrades.

Se hela historiken

Definiera förbättringen ni behöver

Ta med beslutet, människorna som berörs och alternativen som övervägts. Vi kan tydliggöra avvägningarna och lämna en dokumenterad rekommendation.

Se vad det kostar Hör av er →

Anger dina översättningar fortfarande samma siffror?

Fråga om besluten bakom ”Byggde en sifferkontroll mellan språken”. Ni talar med personer som kan förklara arbetet och bedöma ert eget projekt.

Se våra tjänster

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Köpenhamn, Danmark

Ta med dig den här sidan

Visitkort

Omsorgsfullt skapad med kärlek av D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Upphovsrätt © 2025 – nu · Engineer ApS · Alla rättigheter förbehållna.

Utskrivet från https://advisory.engineer.company/sv/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/